

# E4 - Selfish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] RUD**

Nothing about it in today's paper, either.

**[00:06] RUD/ID**

*That monster with two magic stones...*

**[00:09] RUD/ID**

*I wonder what that was about.*

**[00:12] MANICIA**

Good morning, dear brother.

**[00:15] RUD**

Good morning, Manicia—

**[00:17] RUD**

Huh?

**[00:19] MANICIA**

Could you read the paper to me?

**[00:22] RUD**

B-But you're good at reading and writing.

**[00:27] MANICIA**

Please read to me.

**[00:29] RUD/ID**

*When Manicia asks for special treatment...*

**[00:31] RUD/ID**

*she's so cute!*

**[00:34] RUD**

Labyrinths have been  
popping up frequently lately.

**[00:38] MANICIA**

I see.

**[00:41] RUD**

A labyrinth in Avancia, huh?

**[00:44] RUD/ID**

*Come to think of it, the other day...*

**[00:47] (Flashback) VUILD**

If a labyrinth appeared nearby,  
it would really revitalize the area.

**[00:55] RUD**

That article's about the  
royal capital's economy.

**[00:58] RUD**

That one's about a new policy.

**[01:00] RUD**

And that article is on...

**[01:02] MANICIA**

"Ex-Hero Kyglas Raids New Labyrinth."

**[01:06] MANICIA**

He was in your old party, wasn't he?

**[01:09] RUD**

Yeah.

**[01:10] MANICIA**

Ms. Nin says she doesn't like him  
because he makes fun of you.

**[01:17] RUD**

Nin's got a lot of personal  
feelings on the matter.

**[01:21] MANICIA**

I'm surprised.

**[01:22] RUD**

What?

**[01:23] MANICIA**

So you're aware of  
Ms. Nin's fondness for you.

**[01:26] MANICIA**

Do you pretend not to notice  
because of my illness?

**[01:35] RUD**

Maybe a little,  
but I'm the root of the problem.

**[01:42] RUD**

I'm a weak person, you see.

**[01:45] RUD**

When I get into that sort of relationship,  
I end up clinging to it.

**[01:50] RUD**

It prevents me from raiding labyrinths.

**[01:54] RUD**

I'm too clumsy.

**[01:56] RUD**

I probably couldn't do both at the same time.

**[02:01] MANICIA**

I think you'd be fine.

**[02:05] MANICIA**

So...

**[02:07] MANICIA**

Even if you find someone special  
and find happiness with them,

**[02:12] MANICIA**

please don't stop caring for me, okay?

**[02:17] RUD**

Yeah.

**[02:19] RUD**

Of course.

**[02:32] SIGN**

The Strongest Tank's Labyrinth Raids

**[02:32] SIGN**

Labyrinth Raids

**[02:32] SIGN**

m 124 277 | 134 267 140 274 144 272 150 275 163 260 177 271 472 271 488 261 502 275 507  
270 510 274 518 267 528 277 516 288 526 298 517 306 510 299 506 304 500 299 489 312 473  
302 178 302 163 313 150 300 146 303 140 299 134 306 125 297 134 287

**[02:32] SIGN**

A Tank with a Rare 9,999 Resistance Skill

Got Kicked from the Hero's Party

**[03:54] FILLE**

O-Okay, everyone.

**[03:56] FILLE**

We've called you all here today

**[03:58] FILLE**

to take down the chameleon kong  
that was spotted here recently.

**[04:04] FILLE**

Chameleon kongs are monsters that  
inhabit an area far to the south.

**[04:08] FILLE**

It's hard to believe one made it  
all the way to Avancia without being seen.

**[04:13] FILLE**

Therefore, we must investigate the reason  
for its appearance in addition to subduing it.

**[04:18] FILLE**

Thank you for assisting us with this.

**[04:23] FILLE**

Furthermore, it's likely the  
chameleon kong came from a labyrinth.

**[04:29] FILLE**

So if you find an entrance,  
let us know right away.

**[04:33] NIN**

Huh? What's that?

**[04:36] RUD**

Oh, this?

**[04:37] RUD**

I had it made by a skilled  
father-daughter blacksmithing duo.

**[04:41] (Flashback) MILENA**

Rud, here's your new sword.

**[04:43] (Flashback) RAISIL**

I polished up your shield, too.

**[04:46] RUD**

The sword is an impressive product on  
its own, but it has the Enchant skill, too.

**[04:51] NIN**

Wow.

**[04:52] LUNA**

What's Enchant?

**[04:54] RUD**

Different elements can be used to change the  
magic stone's mana and enchant the weapon.

**[05:00] RUD**

It's probably best if I just show you.

**[05:02] RUD**

I can use magic of all elements,  
but not well enough to be useful for attacks.

**[05:07] RUD**

But if I channel it into this stone...

**[05:12] RUD**

I can turn it into a fire-type sword.

**[05:15] SIGN**

FWOOSH

**[05:15] SIGN**

SKREE!

**[05:15] RUD**

In other words, it can be used  
to target a monster's weakness.

**[05:18] SIGN**

SPLASH

**[05:18] SIGN**

BURN

**[05:20] LUNA**

I see.

**[05:24] CINANIS**

You're F-rank, aren't you?

**[05:26] CINANIS**

That treasure is wasted on you.

**[05:28] ADVENTURER F**

Hey, don't.

**[05:30] RUD**

You're C-rank, right?

**[05:32] CINANIS**

Yeah. There's no point in an  
F-rank wielding a good sword.

**[05:37] CINANIS**

Why don't you just head home now, old man?

**[05:41] LUNA**

H-How *dare* that adventurer!

**[05:43] LUNA**

Master, aren't you going to say something?

**[05:45] RUD**

Calm down, Luna.

**[05:47] RUD**

I'd rather be underestimated  
than overestimated.

**[05:52] LUNA**

Well, maybe...

**[05:54] LUNA**

But I don't like seeing you being mocked.

**[05:58] NIN**

See? People underrate you  
because you won't update your rank.

**[06:02] NIN**

You're actually strong enough for a  
saint like me to name you a knight.

**[06:08] ALL**

What?

**[06:09] ADVENTURER F**

Is that true, Lady Saint?

**[06:10] NIN**

Yeah. He turned down my offer, though.

**[06:12] CINANIS**

But why?

**[06:14] RUD**

If you raise your rank too much,  
the guild will start summoning you.

**[06:19] RUD/ID**

*Besides, I became an adventurer  
to cure Manicia's illness.*

**[06:30] RUD**

It's the chameleon kong! Above us!

**[06:37] ALL**

What?

**[06:49] NIN**

She's not bad.

**[06:50] RUD**

Yeah. Fille's better than  
your average adventurer.

**[06:55] RUD**

Provoke.

**[07:11] RUD/ID**

*Each attack is heavy, but...*

**[07:17] RUD/ID**

*They're managing to attack it  
without anyone getting hit.*

**[07:21] FILLE**

Keep attacking, everyone!

**[07:23] ALL**

Yeah!

**[07:24] RUD/ID**

*But why do I feel like something's off?*

**[07:27] RUD/ID**

*Its large swings,  
its attention-grabbing roars...*

**[07:30] RUD/ID**

*If it were human, its actions  
would make it seem like a tank.*

**[07:40] GUARD A**

What? There's more of them?

**[07:42] GUARD B**

No one said there'd be more!

**[07:44] RUD**

Get back, everyone!

**[07:48] GUARD B**

A diversion? But they're just dumb monsters!

**[07:53] FILLE/ID**

*We're surrounded.*

**[07:55] FILLE/ID**

*What should we do?*

**[07:58] FILLE/ID**

*I can't handle this.*

**[08:00] RUD**

Fille!

**[08:01] RUD**

As leader, your attitude  
will spread to the others.

**[08:05] FILLE**

Leader?

**[08:07] RUD**

That's right. You're our leader, aren't you?

**[08:10] FILLE**

Yeah.

**[08:12] RUD**

I know you'll find a way through this.

**[08:14] FILLE**

Yeah.

**[08:15] FILLE**

Let's reorganize!

**[08:18] RUD**

Provoke.

**[08:21] FILLE**

Get in formation now.

**[08:23] CINANIS**

Hey! Taking on all three is too dangerous!

**[08:30] RUD**

Don't go thinking that's enough to beat me.

**[08:36] LUNA**

I'll make you regret attacking my master!

**[08:40] LUNA**

Wind Shot!

**[08:44] RUD**

Finish that one off!

**[08:46] CINANIS**

Gotcha! Let's do this!

**[08:52] RUD**

They should be able to handle that one.

**[08:54] RUD**

Now, what's next?

**[08:58] RUD**

If I recall correctly,  
chameleon kongs are weak to fire.

**[09:01] RUD**

Enchant: Fire.

**[09:10] RUD**

That was super effective.

**[09:12] RUD**

The rest is up to you.

**[09:13] FILLE**

Got it.

**[09:18] FILLE**

The guards will finish this one off.

**[09:20] ALL**

Yeah!

**[09:36] RUD**

Luna!

**[09:37] LUNA**

Got it!

**[09:38] LUNA**

Wind Shot!

**[09:44] NIN**

You're not getting away.

**[09:52] RUD**

This ends now!

**[10:07] RUD**

How are the others doing?

**[10:08] GUARD A**

We took down a chameleon kong!

**[10:11] GUARD B**

Nah, we wouldn't have been  
able to do anything without Rud.

**[10:16] GUARD A**

You're right.

**[10:21] CINANIS**

We beat ours, too.

**[10:23] RUD**

Great.

**[10:25] CINANIS**

You must be a monster  
if that situation didn't scare you.

**[10:28] RUD**

As a tank, I couldn't back down.

**[10:32] CINANIS**

I see.

**[10:34] CINANIS**

Listen, I'm sorry for making fun of you.

**[10:38] RUD**

It's fine. Rank is an indicator  
of an adventurer's skills.

**[10:43] RUD**

If someone's rank is low,  
it's natural to wonder what's up.

**[11:00] RUD**

*They died just like monsters in a labyrinth?*

**[11:03] NIN**

Rud.

**[11:05] NIN**

Look.

**[11:10] RUD**

A labyrinth entrance?

**[11:19] FILLE**

A-A labyrinth has appeared in Avancia.

**[11:23] FILLE**

May this lead to the further  
development of the town. Cheers!

**[11:28] ALL**

Cheers!

**[11:29] RAISIL**

S'gonna get busy around here.

**[11:31] MILENA**

Bring it on.

**[11:31] VUILD**

Thanks for looking after my people.

**[11:36] LUNA**

They're really celebrating tonight.

**[11:38] MANICIA**

Indeed. The appearance of a labyrinth may stop the town's population decline.

**[11:44] LUNA**

That's great news, master.

**[11:46] RUD**

Yeah, I guess.

**[11:48] GUARD B**

Hey, Manicia.

**[11:51] GUARD B**

Wanna drink with me?

**[11:54] RUD**

Do you have a death wish?

**[11:56] RUD**

If you want to drink, I'll drink with you.

**[11:58] GUARD B**

I'm sorry.

**[11:58] NIN**

Looks like they're partying hard.

**[12:00] LUNA**

Ms. Nin.

**[12:02] NIN**

Are you having fun?

**[12:03] LUNA**

Yes, very much so.

**[12:05] LUNA**

Although my master doesn't look too happy.

**[12:09] NIN**

Well, labyrinths aren't all good.

**[12:13] NIN**

He's probably worried about that.

**[12:14] LUNA**

They're not?

**[12:16] NIN**

No. They come with all kinds of problems.

**[12:19] NIN**

If the labyrinth's monsters aren't defeated,

**[12:22] NIN**

they sometimes leave the labyrinth like those chameleon kongs did.

**[12:26] NIN**

If that happens frequently, it becomes

nothing but a threat to nearby residents.

**[12:31] LUNA**

Then, shouldn't they find folk to exterminate the monsters like we did this time?

**[12:36] NIN**

That comes with its own set of problems.

**[12:40] NIN**

Anyone can become an adventurer.

**[12:43] NIN**

In other words, even the worst kinds of people can become adventurers.

**[12:46] ALL**

Fille!

**[12:47] NIN**

It's not unusual for adventurers to follow around cute girls they see like stalkers.

**[12:52] NIN**

Those kinds of adventurers might prey on you or Manicia.

**[12:57] LUNA**

Then, how should adventurers be organized?

**[13:01] RUD**

With clans.

**[13:03] LUNA**

What are clans?

**[13:04] SIGN**

Party

**[13:04] SIGN**

Clan

**[13:04] SIGN**

Party

**[13:04] SIGN**

Party

**[13:05] RUD**

Clans are organizations of multiple parties.

**[13:09] SIGN**

Party

**[13:09] RUD**

Adventurers who are part of clans are officially recognized by the nation,

**[13:12] RUD**

and are responsible for defending towns, like knights.

**[13:16] NIN**

Ultimately, even adventurers want stability, too.

**[13:20] RUD**

Entire towns can fall  
into ruin without clans.

**[13:25] RUD**

Avancia in particular has few  
combatants, so without a clan,

**[13:30] RUD**

it's possible the adventurers that end up  
here will just do whatever they want.

**[13:35] RUD/ID**

*And if anything happened to Manicia...*

**[13:38] NIN**

Don't scowl so much.

**[13:41] NIN**

I'll help you, okay?

**[13:44] FILLE**

Rud!

**[13:48] FILLE**

Ah, this is so soothing.

**[13:51] RUD**

Q-Quit it, Fille. My absorb shield...

**[13:52] FILLE**

Good boy.

**[13:54] FILLE**

I'm gonna pet you.

**[13:54] RUD**

I can't breathe.

**[13:57] RUD**

Fille! You've had too much to drink!

**[14:01] ADVENTURER G**

Hey! What are *you* looking at?

**[14:04] ADVENTURER H**

You wanna go?

**[14:06] RUD**

You two.

**[14:08] RUD**

Are you fighting again?

**[14:11] BOTH**

We're sorry!

**[14:15] NIN**

Nice work patrolling the town.

**[14:19] NIN**

It's been a week since  
the labyrinth appeared.

**[14:21] NIN**

I never thought this many  
adventurers would show up.

**[14:25] RUD**

Got that right.

**[14:26] TOWNSFOLK A**

Mr. Rud.

**[14:28] TOWNSFOLK A**

Thank you for your help the other day.

**[14:30] TOWNSFOLK B**

Rud, if anything comes up,  
I hope we can count on you again.

**[14:34] NIN**

I hear you've been  
fulfilling a lot of requests.

**[14:37] RUD**

Just trying to control them won't work.

**[14:41] TOWNSFOLK C**

Hey, there's a fight.

**[14:42] TOWNSFOLK D**

This way.

**[14:49] TOWNSFOLK C**

It's the Black Dragon Fang's  
number three, Boo,

**[14:53] TOWNSFOLK C**

and the White Tiger Claw's  
number three, Gurly.

**[14:56] TOWNSFOLK D**

Aren't they both A-rank adventurers?  
A fight between them won't end well.

**[15:02] RUD**

Wait.

**[15:04] RUD**

You're scaring the townsfolk.

**[15:06] RUD**

Could I ask you to stop fighting?

**[15:08] BOO**

Who are you?

**[15:10] GURLY**

We're defending the honor of our clans here.

**[15:13] GURLY**

Why don't you stay out of this?

**[15:15] RUD**

So you won't stop, then?

**[15:17] BOO**

In that case, why don't you  
settle something for us?

**[15:20] BOO**

Which clan should be allowed into this town,  
the Black Dragon Fang or the White Tiger Claw?

**[15:25] RUD**

We don't need either of you if you're going to cause trouble, so feel free to leave.

**[15:30] BOO**

Oh?

**[15:31] BOO HENCHMAN**

You! Show some respect when talking to Mr. Boo!

**[15:38] NIN**

Stop wasting your time on this nonsense.

**[15:41] NIN**

Unlike Rud, I won't go easy on you.

**[15:45] RUD**

This town has its own rules.

**[15:48] RUD**

If you must fight here, then I'll take you on.

**[15:53] BOO**

We're sorry.

**[15:55] GURLY**

We were wrong.

**[15:57] GURLY**

Anyway, are you in a clan? You should join ours—

**[16:00] BOO**

Butt out, Gurdy. The Black Dragon Claw is a much better fit for him.

**[16:03] BOO**

Black Dragon!

**[16:04] GURLY**

White Tiger!

**[16:05] BOO**

Black Dragon!

**[16:06] GURLY**

White Tiger!

**[16:08] RUD**

I won't be joining either.

**[16:10] RUD**

Come on, that's enough now. Welcome to Avancia.

**[16:15] RUD/ID**

*They know when to back down.*

**[16:18] RUD/ID**

*Clan adventurers are different from individual adventurers after all.*

**[16:22] RUD/ID**

*But I doubt I'll be able to leave town for a while.*

**[16:27] NIN**

I didn't think those clans  
would try to recruit you.

**[16:29] RUD**

Yeah.

**[16:31] RUD/ID**

*I once dreamed of joining a clan*

**[16:34] RUD/ID**

*that operated like  
a family of adventurers.*

**[16:39] GUARD A**

Rud!

**[16:40] GUARD A**

What happened with the clan feud?

**[16:42] RUD**

It's settled.

**[16:44] GUARD A**

Then, please stop by headquarters as soon  
as you can. Mr. Vuild is looking for you.

**[16:48] RUD**

Mr. Vuild?

**[16:51] VUILD**

The lord contacted me regarding the  
present situation in town.

**[16:55] RUD**

The lord himself?

**[16:57] VUILD**

I was told to choose between two options.

**[17:02] VUILD**

The first is for you to create a  
clan and become its leader.

**[17:09] RUD**

Me?

**[17:11] RUD**

But this is so sudden.

**[17:13] VUILD**

It's not, though.

**[17:14] VUILD**

People have been singing  
your praises for a while now.

**[17:18] VUILD**

They say you're a young  
and skilled adventurer.

**[17:22] RUD**

I appreciate the compliments,

**[17:25] RUD**

but I have to cure Manicia's illness.

**[17:28] RUD**

I can't take on a position like that.

**[17:30] VUILD**

I know, but it's also  
what the townsfolk want.

**[17:35] VUILD**

Rather than bringing in an outsider,

**[17:37] VUILD**

they want you to do it,  
even if you are inexperienced.

**[17:42] RUD/ID**

*I appreciate the sentiment.*

**[17:44] RUD/ID**

*If Manicia's illness is cured someday,  
I'd like to live a quiet life here.*

**[17:50] RUD/ID**

*I'd like to help the town, too, but...*

**[17:53] VUILD**

And the second option is...

**[17:56] VUILD**

to destroy Avancia's labyrinth.

**[17:59] RUD**

What? But that would hurt  
the town's development.

**[18:02] VUILD**

Numerous labyrinths have  
appeared across the nation.

**[18:06] VUILD**

They can't afford to manage all of them.

**[18:09] VUILD**

That goes for Avancia's labyrinth, too.

**[18:11] VUILD**

They can't leave improperly  
managed labyrinths open.

**[18:16] VUILD**

So if you're unable to form a clan,

**[18:19] VUILD**

he'd like you to join the party currently  
exploring the labyrinth and destroy it.

**[18:26] VUILD**

I hate to do this,  
but I'd like you to choose.

**[18:29] VUILD**

Either become a clan leader and  
manage the town and labyrinth,

**[18:33] VUILD**

or destroy the labyrinth.

**[18:35] VUILD**

Which will it be?

**[18:44] (Flashback) VUILD**

You don't need to decide right away, but  
I'd appreciate an answer as soon as possible.

**[18:50] DRUNK A**

Hey, thief!

**[18:51] DRUNK A**

You were tryin' to steal my stuff!

**[18:53] DRUNK B**

I'm not a thief!

**[18:54] DRUNK B**

I just made a mistake!

**[18:56] RUD**

Hey, cut it out.

**[18:58] DRUNK A**

Shut up!

**[18:58] DRUNK B**

You're just an adventurer! Stay out of this!

**[19:02] RUD/ID**

*Is forming a clan the only way  
to get the situation under control?*

**[19:07] LUNA**

I finally found you, master!

**[19:10] LUNA**

Master, you must return to the house quickly.

**[19:13] LUNA**

It's Ms. Manicia!

**[19:19] RUD**

Grandma Gigi, how is Manicia?

**[19:22] GIGI**

She's fine. She's just feeling a bit  
under the weather as usual.

**[19:28] RUD**

I see.

**[19:29] MANICIA**

You worry too much, brother.

**[19:34] MANICIA**

More importantly, is the town all right?

**[19:38] RUD**

Don't worry about that. You should rest.

**[19:41] MANICIA**

All right.

**[19:47] RUD/ID**

*If I became a clan leader,*

**[19:49] RUD/ID**

*I wouldn't be able to leave Avancia for long.*

**[19:53] RUD/ID**

*I wouldn't be able to visit  
various labyrinths anymore.*

**[19:57] RUD/ID**

*I don't know if I'll ever find the  
wish-granting Secret Treasure,*

**[20:01] RUD/ID**

*but if I stay in this town,  
Manicia will never be cured.*

**[20:07] RUD**

Nin. Luna.

**[20:10] RUD**

I'd like you to do something for me.

**[20:17] RUD**

I'm going to destroy Avancia's labyrinth.

**[20:21] RUD**

I'd like you to help me do it.

**[20:24] NIN**

Are you sure?

**[20:26] NIN**

That decision would deprive the town  
of an opportunity for development.

**[20:31] RUD**

If I have to choose between  
Manicia and the town,

**[20:35] RUD**

then I choose Manicia.

**[20:41] LUNA**

Um, i-if I may...

**[20:45] LUNA**

If you became a clan leader,  
would you have to stay in the town?

**[20:53] RUD**

What?

**[20:54] RUD**

If I became a leader, I'd probably  
have to stay until things settled down.

**[20:59] LUNA**

Would you, though?

**[21:01] LUNA**

Couldn't you choose someone to represent  
you and lead the clan in your place?

**[21:06] RUD**

Even if that were possible,  
I couldn't force someone to do that.

**[21:11] LUNA**

If I...

**[21:13] LUNA**

If I can protect the town  
in your place, then I will.

**[21:18] LUNA**

I like this town that's been so kind to me.

**[21:22] LUNA**

So just as you helped me,  
I'd like to help you if I can.

**[21:30] RUD**

But...

**[21:31] NIN**

Are you gonna hide your true feelings again?

**[21:34] RUD**

Nin.

**[21:35] NIN**

It's okay. I'll support Luna.

**[21:38] NIN**

I planned to quit being  
a saint eventually anyway.

**[21:41] NIN**

It's not what the church wants,  
but they understand at least.

**[21:45] NIN**

So I'll join your clan and help you.

**[21:49] RUD**

Why would you both do all that for me?

**[21:53] NIN**

Lots of people are grateful to you.

**[21:56] NIN**

You're always protecting us, so it's not odd  
to want to help you out sometimes, right?

**[22:03] LUNA**

Ms. Nin is right.

**[22:06] RUD**

Are you sure about this?

**[22:08] NIN**

Of course we are,  
so stop looking so miserable.

**[22:14] NIN**

You should do what you want to do.

**[22:19] MANICIA**

Brother.

**[22:21] RUD**

Manicia!

**[22:23] RUD**

You should be in bed.

**[22:30] MANICIA**

I'm no longer the person  
you've had to protect all this time.

**[22:36] MANICIA**

Like Luna, I love this town.

**[22:40] MANICIA**

If there's a way for you  
to protect this town,

**[22:45] MANICIA**

then I'd like you to do that.

**[22:52] MANICIA**

I feel fine now.

**[22:58] RUD/ID**

*She's hardly fine, but after seeing that...*

**[23:05] RUD**

I take back what I said.

**[23:10] RUD**

I'll protect Manicia and this town.

**[23:13] RUD**

So I'd like your help.

**[23:16] BOTH**

Sure.

---

Revision #1

Created 2025-01-20 19:05:30 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 19:05:30 UTC by whimsee